St. George Antiochian Orthodox Church

A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

V. Rev. Archpriest Fr. Kamal Al-Rahil, Pastor

المتقدم في الكهنة قدس الأب كمال الياس الرحيل

راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا

Sunday December 21st, 2025

The Sunday before the Nativity of CHRIST
(Known as the Sunday of Genealogy)

الأحَدُ الّذِي قبْلَ مِيلادِ المَسيح المَجيدِ (المَعرُوفِ بأحدِ النِّسْبَة)

Tone: *3*
Epistle: *Hebrews 11:9-10, 32-40*

Eothinon: *6*
Gospel: *Matthew 1:1-25*

The Day of The Lord
يَومُ الرَّبِّ

Confession by appointment
Matins 9:00 a.m.
Divine Liturgy 10:00 a.m.

مَا هُو الإِيمانُ ؟

”وَ أَمَّا الإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَةَ بِمَا يُرْجَى و الإِيقانُ بِأُمُورٍ لاَ تُرَى.“(عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

Welcome

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given **only** to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

أَهلاً وَ سهلاً

نُرَحِّبُ بكُم جَميعاً لِلصَّلاةِ مَعَنَا هذا اليوم ، ونَودُّ أن نُذكِّرَكُم بِأَنَّ القربَانَ المُقَدَّس (جَسَدَ وَ دَم الرَّبِّ يَسُوعَ المَسِيح) يُعْطى فقط لأبْنَاءِ الكَنِيسَةِ المسيحيين المُعَمَّدِينْ الّذينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُم عَنْ طريق سِرِّ التَّوبَةِ والإعْتِرَاف.

*** Variation in the Divine Liturgy* :* التَّغْيراتُ فِي خِدْمَةِ القُدَّاس الإِلهِيّ**

During the **Little Entrance:** ***Chant the Resurrectional Apolytikion***

Troparion of the Resurrection ~ Tone 3

Let the Heavens rejoice and the Earth be glad; for the Lord hath done a mighty act with His own arm; He hath trampled down death by death, and became the first born from the dead; He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world great mercy.

طروباريَّة القِيَامَة (باللَّحن الثَّالِث)

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيّاتِ، ولِتَبتَهِجِ الأَرْضِيَّاتِ، لأنَّ الربَّ صَنعَ عِزًّا بِساعِدِهِ، وَوَطِئَ المَوتَ بالمَوتِ، وصَارَ بِكْرَ الأمواتِ، وأنقذَنَا مِنْ جَوفِ الجَحيم، ومَنحَ العالمَ الرَّحْمَةَ العُظْمَى.

The Entrance Hymn: **O Come**, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us** O Son of God who art risen from the dead, who sing unto Thee. Alleluia.

الإيصوذيكون: هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَ نَركَعْ للمَسيحِ مَلكِنَا و إِلهِنَا:

خلّصنا يا ابن الله، يا مَنْ قامَ مِنْ بَينِ الأمواتِ ، نَحْنُ المُرَتِلِينَ لكَ، هلّلوييَا.

Apolytikion of the Forefeast of the Nativity ~ In Tone Four

Be thou ready, Bethlehem, Eden hath opened unto all. * Ephratha, prepare thyself, for now, behold, the Tree of Life * hath blossomed forth in the cave from the holy Virgin. * Her womb hath proved a true spiritual Paradise, * wherein the divine and saving Tree is found, * and as we eat thereof we shall all live, * and shall not die as did Adam. * For Christ is born now to raise the image that had fallen aforetime.

أبوليتيكيون تَقْدِمَةِ عيدِ مِيلَادِ رَبّنا يَسُوعَ المَسِيحِ المَجِيد (باللحن الرابع)

إسْتَعِدِّي يا بَيْتَ لَحْمُ، فَقَدْ فُتِحَتْ عَدْنُ لِلْجَميع، تَهَيَّأي يا أَفْراثا، لأنَّ عودَ الحياةِ قَدْ أَزْهَرَ في المَغارَةِ مِنَ البَتول. لأنَّ بَطْنَهَا قَدْ ظَهَرَ فِرْدَوْساً عَقْلِيّاً، فيهِ الغَرْسُ الإلهيُّ، الذي إذْ نَأْكُلُ مِنْهُ نَحْيا ولا نَموتُ مِثْلَ آدَم. المَسيحُ يُولَدُ مُنْهِضاً الصُّورَةَ التي سَقَطَتْ مُنْذُ القَديم.

Troparion of the Fathers – Tone 2

Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as thou at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, Have mercy upon us.

طروبارية الأحد قبل عيدِ مِيلَادِ رَبّنا يَسُوعَ المَسِيحِ المَجِيد (أحد النسبة) (باللَّحن الثَّانِي)

عَظيمَةٌ هِيَ أفْعالُ الإيمانِ، لأنَّ الفِتْيَةَ الثلاثَةَ القِدِّيسينَ قَدِ ابْتَهَجُوا في يَنبوعِ اللهيبِ كأَنَّهُمْ على ماءِ الرَّاحة، والنَّبِيُّ دانِيالُ ظَهَرَ راعِياً لِلْسِّباعِ كأَنَّهُمْ غَنَم، فَبِتَضَرُّعِهِمْ أيُّها المَسيحُ الإلهُ خَلِّصْ نُفوسَنا.

Troparion of St. George ~ Tone 4

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

طُروباريةُ القدِّيسِ العَظيمِ في الشُّهدَاءِ ، جَاوَرجِيوسَ اللابِسِ الظَّفَرَ (باللَّحن الرَّابع)

بِمَا أَنَّكَ للمَأسُورينَ مُحَرِّرٌ وَ مُعتِقٌ، و للفُقَراءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ للمَرْضَى طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤمنينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا العَظيمُ في الشُّهدَاءِ ، جَاوَرجِيوس اللابِسُ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إلى المسيحِ الإلهِ في خلاصِ نُفُوسِنَا

Kontakion of Preparation of Christ's Nativity ~Tone 3

Today the Virgin cometh to the cave; where she will give birth in an ineffable manner to the Word; Who is before all the ages. Rejoice, therefore, O universe, when thou hearest it heralded: Glorify Him, with the angels and the shepherds, Who chose to be seen as a new-born babe, the God Who is before all the ages.

قُنْدَاقُ تَقْدِمَةِ عيدِ مِيلَادِ رَبّنا يَسُوعَ المَسِيحِ المَجِيد (باللَّحْنِ الثَّالِثِ)

اليومَ العَذْراءَ تَأْتي إلى المَغارَةِ لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الذي قَبْلَ الدُّهُورِ، وِلادَةً لا تُفَسَّرُ ولا يُنْطَقُ بِها، فَافْرَحِي أيَّتُها المَسْكونَةُ إذا سَمِعْتِ، ومَجِّدي مَعَ المَلائِكَةِ والرُّعاةِ، الذي سَيَظْهَرُ بِمَشيئَتِهِ طِفْلاً جَديداً وهُو إلهُنا الذي قَبْلَ الدُّهُور.

THE EPISTLE

(For the Sunday before the Nativity)

Blessed are Thou, O Lord, the God of our fathers.
For Thou art justified in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10, 32-40)

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

الأحَدُ الّذِي قبْلَ مِيلادِ المَسيح المَجيدِ (المَعرُوفِ بأحدِ النّسبة)

الرِّسَالَة: عبرانيين (11: 9–10، 32–40)

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلهُ آبائِنَا فإنَّكَ عَدْلٌ في كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فصلٌ مِنْ رِسَالَةِ القديسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى العِبْرَانِيين

يا إخوةُ، بالإيمانِ نَزَل إبراهيمُ في أرضِ الميعاد نزولَهُ في أرضٍ غريبةٍ، وسكَنَ في خيامٍ معَ إسحقَ ويعقوبَ الوارثَيْنِ معهُ للموعِدِ بعينهِ، لأنَّهُ انتظرَ المدينةَ ذاتَ الأُسسِ التي اللهُ صانِعُها وبارئُها. وماذا أقول أيضاً. إنَّه يَضيقُ بيَ الوقتُ إنْ أَخبَرتُ عَنْ جِدعونَ وباراقَ وشمشونَ ويفتاحَ وداودَ وصموئيلَ والأنبياءِ، الذينَ بِالإيمانِ قهَروا الممالِكَ وعَمَلوا البرَّ ونالوا المواعِد وسدُّوا أفواهَ الأُسودِ وأَطفأُوا حِدَّةَ النَّارِ ونَجُوا مِنْ حَدِّ السيفِ وتَقوَّوا من ضُعفٍ وصاروا أشدَّاءَ في الحربِ وكَسَروا مُعَسْكَراتِ الأجانبِ، وأخذَتْ نساءٌ أمواتَهُنَّ بِالقيامة. وعُذِّبَ آخرونَ بتوتيرِ الأَعضاءِ والضربِ، ولم يقبَلوا بِالنجاةِ ليحصُلُوا على قِيامةٍ أَفضلَ، وآخرونَ ذَاقُوا الهُزءَ والجَلْدَ والقُيودَ أيضاً والسِّجن، ورُجِموا ونُشِروا وامتُحِنوا ومَاتوا بحدِّ السيفِ. وسَاحُوا في جُلودِ غَنَمٍ وَمَعَزٍ وهُم مُعوَزُونَ مُضايَقونَ مَجْهُودونَ (وَلَمْ يَكُنْ العَالَمُ مُستحقّاً لَهم). وكانوا تائِهِينَ في البراري والجبالِ والمغَاوِرِ وكُهُوفِ الأَرضِ. فهؤُلاءِ كُلُّهم مشهوداً لهم بالإيمانِ لَمْ يَنالُوا المواعِدَ، لأنَّ اللهَ سَبقَ فنَظَرَ لَنا شَيئاً أَفْضَلَ أَنْ لا يَكْمُلُوا بِدُونِنَا.

THE GOSPEL

(For the Sunday before the Nativity: "The Genealogy")

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

الأحَدُ الّذِي قبْلَ عيدِ مِيلادِ المَسيح المَجيدِ (المَعرُوفِ بأحدِ النّسبة)

فصلٌ شريفٌ من بشارةِ القدّيسِ متَّى الإنجيليّ البَشيرِ والتّلميذِ الطَّاهِر (متى 1:1-25)

كتابُ ميلادِ يسوعَ المسيحِ ابنِ داودَ ابنِ إبراهيم. فإبراهيمُ وَلدَ إسحقَ وإسحقُ ولدَ يعقوبَ ويَعقوبُ ولد يهوذا وإخوتَه، ويهوذا ولدَ فارصَ وزارحَ من تامار. وفارصُ ولد حصرونَ وحصرونُ ولد أرامَ وأرامُ ولدَ عَمّيناداب، وعَمّيناداب ولد نَحْشُونَ ونحشونُ ولدَ سَلْمُونَ وسَلْمُونُ ولد بُوعَزَ مِن راحاب، وبُوعزُ ولدَ عُوبِيدَ مِن راعوث، وعُوبِيدُ ولدَ يَسّى، ويَسّى ولدَ داودَ الملك، وداودُ الملكُ ولدَ سليمانَ مِن الّتي كانَت لِأُورِيّا، وسليمانُ ولدَ رَحْبَعامَ ورَحْبَعامُ ولدَ أَبِيّا، وأَبِيّا ولد آسا، وآسا ولدَ يُوشافاطَ ويُوشافاطُ ولد يُورامَ ويُورامُ ولد عُزِّيّا، وعُزِّيّا ولد يُوتامَ ويُوتامُ ولد آحازَ، وآحازُ ولد حَزقِيّا، وحَزقِيّا ولد منسّى ومنسّى ولد آمون، وآمونُ ولد يُوشِيّا، ويُوشِيّا ولد يَكُنْيا وإخوتَهُ في جَلاءِ بابل. وَمِن بَعدِ جَلاءِ بابل، يَكُنْيا ولد شألتَئيلَ وشألتئيلُ ولد زَرُبابلَ وزَرُبابلُ ولد أبيهودَ وأبيهودُ ولد أَلْياقيمَ وألياقيمُ ولد عازورَ وعازورُ ولد صادوقَ وصادوقُ ولد آخيمَ وآخيمُ ولد أليهودَ وأليهودُ ولد ألعازارَ وألِعازارُ ولد مَتّانَ ومَتّانُ ولد يعقوبَ، ويعقوبُ ولد يوسفَ رجلَ مريمَ التي وُلد منها يسوعُ الذي يُدعَى المسيح. فكلُّ الأجيالِ مِن إبراهيمَ إلى داودَ أربعةَ عشرَ جيلاً، ومن داودَ إلى جلاءِ بابلٍ أربعةَ عشرَ جيلاً، ومِن جَلاءِ بابلَ إلى المسيحِ أربعةَ عشرَ جيلاً.

أمَّا مَولدُ يسوعَ المسيحِ فكانَ هَكَذا. لَمَّا خُطِبَتْ مَريمُ أُمُّهُ لِيوسُفَ، وُجِدَتْ مِن قَبلِ أنْ يَجتَمِعا حُبلَى مِنَ الروحِ القُدُسِ* وإذ كانَ يوسُفُ رَجُلُها صِدّيقاً، ولَمْ يُرِدْ أَنْ يُشْهِرَها، هَمَّ بِتَخلِيَتِها سِرّاً* وفيما هُوَ مُتَفَكِّرٌ في ذِلكَ، إذا بِمَلاكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ في الحُلُمِ، قائِلاً: يا يوسُفُ ابنَ داوُدَ، لا تَخَفْ أنْ تَأخُذَ امْرأتَكَ مَريَمَ. فإنَّ المولودَ فِيها إنَّما هُوَ مِنَ الروحِ القُدُسِ* وستَلِدُ ابناً فَتُسَمِيّهِ يَسوعَ، فَإنَّهُ هُوَ يُخَلِّصُ شَعبَهُ مِنْ خَطايَاهُم* وكانَ هذا كُلُّهُ لِيَتمَّ ما قيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيّ القائِلِ: ها إنَّ العَذْراءَ تَحْبَلُ، وتَلِدُ ابْناً، ويُدعَى عِمَّانُوئيلَ (الذي تَفسِيرُهُ اللهُ مَعَنا)* فلمَّا نَهَضَ يوسُفُ مِنَ النومِ، صَنَعَ كما أَمَرَهُ مَلاكُ الرَّبِ. فأَخَذَ امرأَتَهُ* ولَمْ يَعرِفْها حَتَّى وَلَدَتِ ابنَها البِكرَ، وسَمَّاهُ يَسوع.